

DWA-Information sheet

Translation of DWA Publications



Publications in the DWA Rules and Standards, related drafts and all other DWA publications (hereinafter termed "DWA publications") are protected works within the meaning of the copyright law. Notwithstanding the non-transferrable personal rights according to the copyright law, the German Association for Water, Wastewater and Waste (hereinafter referred to as the "DWA") exercises the rights of exclusive use and exploitation assigned to it as the custodian of the collaborative work.

DWA publications are published in German. The most important DWA publications are also available in English translation, to some extent also in other languages.

To carry out its statutory obligations, the DWA is also dependent on the sale of these translations. The DWA reserves the rights to translate DWA publications into foreign languages. If required, however, the DWA also grants others permission to translate if such a translation is not already available or planned.

Before commencement of the translation work, written permission needs to be obtained from the head office of the DWA, Theodor-Heuss-Allee 17, 53773 Hennef. Here, the title, including the issue date and, where applicable, the number of the part of the publication concerned are to be specified. For a partial translation, permission can only be granted if the extracts required are specified with the corresponding page, table or illustration numbers. In all cases, the proposed number of copies and the intended purpose (see Version 1 and 2) are to be notified. Without this information, permission to translate cannot be granted.

It is urgently recommended not to carry out any translation work before permission to translate is obtained. The DWA assumes no responsibility for the accuracy of the translation.

Further conditions can be found in the following texts.

DWA publications incl. the translations from the DWA Rules and Standards can be purchased at any time from the DWA in printed form or per download from the Internet site: www.dwa.de.

Printing requirements

The final version of the translation is to be made available to the DWA head office as a "processable" file, i.e. in Word format (or Quark-XPress where applicable). A print-pdf is also to be delivered.

All pictures and logos used are to be delivered as extra files.

If fonts are used (e.g. formulas) which vary from those in the DWA sample layout (available from krieg@dwa.de) these should also be provided, or the DWA asked if these are already available.

Version 1:

Translation at the applicant's cost for his own purposes

The translation is compiled at the cost of the applicant. It is only to be used for the company's own, internal requirements. Any reproductions which go beyond this require authorisation. Reproduction of the translation is subject to the usual reproduction fee.

Version 2:

Translation at the applicant's cost with right of sale

The translation is compiled at the cost of the applicant for the purpose of subsequent sale and distribution. In this case, the right of sale is only granted for the corresponding country or language area, and also only applies to orders received from this area. For all other orders, the rights of sale are retained by the DWA.

The right of sale can be remunerated in the form of a flat-rate fee, or a remuneration agreement based on sales figures concluded. The required settlement is to be carried out on a biannual basis.

For both versions, the following applies:

The translations are to conform to the layout prescribed by the DWA and contain the DWA logo on the front and back page. The DWA is to receive an agreed number of specimen copies of the finished publication and the complete publication on a standard data carrier suitable for further processing. It receives the right to use the copies directly, or as the foundation for an official translation, and to pass copies of the specimen on to third parties against payment.

For translations (apart from English) the following applies:

The front page of the translation is to bear the following reference: "Translated by ... This translation has not been checked by the German Association for Water, Wastewater and Waste".

For English translations the following applies:

The English translations of DWA Standards and Advisory Leaflets, as well as other DWA publications where applicable, are to be coordinated with the specialist committee responsible at the DWA. These translations are therefore to be sent to the DWA head office prior to publication so that they can be released by the specialist committee. If they are not released, a corresponding reference is to be included on or in the publication.